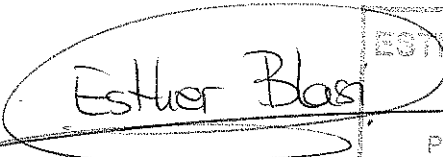
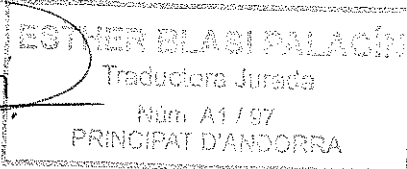


Je soussignée Esther BLASI PALACÍN, diplômée en Traduction et Interprétation par l'École Universitaire de Traducteurs et Interprètes (EUTI) de la Universitat Autònoma de Barcelona (Bellaterra) et en Traduction Juridique et Administrative par l'École d'Administration Publique de la Catalogne en collaboration avec ladite EUTI; autorisée par le Gouvernement de l'Andorre à exercer la traduction et l'interprétation dans la Principauté d'Andorre par Décret n° H/91/253 daté du 23/1/92 et également autorisée à exercer l'activité professionnelle de traducteur et interprète assermenté dans la Principauté d'Andorre par Décret n° SEI/97/16 daté du 14 février 1997, et inscrite sur le Registre Professionnel de Traducteurs et Interprètes Assermentés avec le n° A1/97;

C E R T I F I E

Que la traduction française ci-jointe du document « Correction d'errata concernant le Décret d'approbation du Règlement de l'Agence Andorrane de Sécurisation des Données, datée du 23.06.2010 » (2 pages, dûment signées et scellées) est une traduction conforme au texte original qui m'a été exhibé, qui est libellé en langue catalane et dont je joins une copie.

Cette attestation est délivrée pour servir et valoir ce que de droit aux Escaldes-Engordany, le 30 décembre 2010.

Esther BLASI
Traductrice

Correction d'errata

Vu que certaines erreurs de transcription ont été trouvées dans la publication du Décret du 9.06.2010 d'approbation du Règlement de l'Agence Andorrane de Sécurisation de Données, publié dans le Journal Officiel de la principauté d'Andorre n° 33, année 22, du 16 juin 2010, les corrections suivantes sont rendues publiques :

1. Dans l'article 7, alinéa 1

Là où il est écrit:

"Le traitement des données personnelles ne peut être mené à terme qu'avec le consentement exprès de la personne intéressée."

Il faut lire:

"Le traitement des données personnelles ne peut être mené à terme qu'avec le consentement inéquivoque de la personne intéressée."

2. L'article 8, alinéa 2 g) doit être supprimé.

3. Dans l'article 11, dans la phrase d'introduction,

Là où il est écrit:

"dans l'article 14 de cette Réglementation."

Il faut lire:

"dans l'article 15 de cette Réglementation."

4. Dans l'article 25, alinéa 7,

Là où il est écrit:

"conforme à l'article 27 de cette Réglementation;"

Il faut lire:

"conforme à l'article 28 de cette Réglementation;"

5. Dans l'article 25, alinéa 14

Là où il est écrit:

"auquel fait référence le chapitre douze de cette Réglementation;"

Esther Basi
ESTHER BLASI PALACIÓ
Traductora Jureada
NÚM. A1/97
PRINCIPAT D'ANDORRA

Il faut lire:

“auquel fait référence le chapitre onze de cette Réglementation;”

6. Dans l'article 32, alinéa 5 a)

Là où il est écrit:

“conformément à ce qu'établit de cette Réglementation”

Il faut lire:

“conformément à ce qu'établit cette Réglementation”

7. Dans l'article 32, alinéa 5, quant à sa structure,

Là où il est écrit:

“e), f), g) et h)”

Il faut lire:

“d), e), f) et g)”

8. Dans l'article 37, alinéa 2

Là où il est écrit:

“conformément à ce qu'établit l'article 27 de cette Réglementation.”

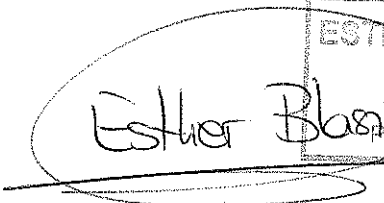
Il faut lire:

“conformément à ce qu'établit l'article 28 de cette Réglementation.”

Ce qui est rendu public à la connaissance générale.

Andorre la Vieille, le 23 juin 2010

Jaume Bartumeu Cassany
Chef du Gouvernement


ESTHER BLASI PALACÍN
Traductora Jurada
Núm: A1/97
PRINCIPAT D'ANDORRA

Pla Estratègic de Salut i Benestar, per un import de 250.000 euros

3. Se sol·licita l'aprovació oportuna d'un suplement de crèdit per als comptes pressupostaris i per als imports següents:

530 Departament de Formació Professional i Desenvolupament Tecnològic Educatiu-531 Àrea de Formació Continuada, Ocupacional i de Reconeixement de l'Experiència Professional-22760 Treballs realitzats per empreses. Estudis i treballs tècnics-PROJ-0011 Formació Professional Continuada, per un import de 9.000 euros

670 Departament de Treball-671 Àrea d'Ocupació-13000 Sou base agent Administració de caràcter eventual-PROJ-0004 Servei d'Ocupació, per un import de 21.268,66 euros

670 Departament de Treball-671 Àrea d'Ocupació-16050 Quotes seguretat social, agent Administració de caràcter eventual-PROJ-0004 Servei d'Ocupació, per un import de 3.083,95 euros

675 Departament de Desplegament Estratègic de Salut i Treball-675 Àrea de Gestió Pressupostària i Suport Administratiu. Igualtat i Benestar-22760 Treballs realitzats per empreses. Estudis i treballs tècnics-PROJ-0148 Pla Estratègic de Salut i Benestar, per un import de 12.500 euros

675 Departament de Desplegament Estratègic de Salut i Treball-675 Àrea de Gestió Pressupostària i Suport Administratiu. Igualtat i Benestar-48265 Ajudes Inserció Sociolaboral-PROJ-0148 Pla Estratègic de Salut i Benestar, per un import de 345.811,20 euros

Amb el benentès que si el Consell General no l'aprova, s'hauria de cancel·lar a càrrec del compte pressupostari següent:

220 Departament de Pressupost i Patrimoni-221 Despeses i operacions financeres-PROJ-0009 Deute públic-30000 Interessos de deute públic, per un import de 695.967,56 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 23 de juny del 2010

Jaume Bartumeu Cassany
Cap de Govern

Ordre ministerial relatiu a la temporada de caça de l'isard de l'any 2010 i al període de sol·licitud de les llicències especials de caça de l'isard.

Vist l'apartat 1 de l'article 16 de la Llei del Govern, del 15 de desembre del 2000;

Vista la Llei de caça, del 13 d'abril del 2000;

Vist el Reglament de gestió i caça de l'isard, del 05 d'agost del 2009;

Vista la notificació de la Federació Andorrana de Caça relativa a l'import de la quota de soci per a la temporada de caça 2010-2011;

El ministre de Medi Ambient, Agricultura i Patrimoni Natural en virtut de les competències que té assignades legalment,

Disposa

Article 1

Per a la temporada de caça de l'isard de l'any 2010 el període hàbil per a la caça és del 12 al 19 de setembre, ambdós inclosos.

Article 2

Per a la temporada de caça de l'isard de l'any 2010 el període hàbil per sol·licitar individualment les llicències especials de caça de l'isard, mitjançant el servei de Tràmits del Govern o dels Comuns és del 12 al 30 de juliol, ambdós inclosos.

Article 3

Per a la temporada de caça de l'isard de l'any 2010, es fixen les tarifes següents:

Llicència especial de caça de l'isard per a andorrans i residents: 49,32 euros.

Llicència especial de caça de l'isard per a andorrans i residents, majors de 60 anys: gratuïta.

Llicència especial de caça de l'isard per a estrangers: 387,20 euros.

L'import de la quota de soci de la Federació Andorrana de Caça queda

fixat per a la temporada 2009 en 22,10 euros.

Disposició final

Aquest Ordre ministerial entrarà en vigor l'endemà de ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 23 de juny del 2010

Vicenç Alay Ferrer
Ministre de Medi Ambient, Agricultura i Patrimoni Natural.

Correcció d'errata

Vist que s'han constatat alguns errors de transcripció en la publicació del Decret del 9-06-2010 d'aprovació del Reglament de l'Agència Andorrana de Protecció de Dades, publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra núm. 33, any 22, del 16 de juny del 2010, es fan públiques les correccions següents:

1. A l'article 7, apartat 1

On hi diu:

"El tractament de dades personals només es pot dur a terme amb el consentiment exprés de la persona interessada."

Hi ha de dir:

"El tractament de dades personals només es pot dur a terme amb el consentiment inequívoc de la persona interessada."

2. A l'article 8, l'apartat 2 g) ha de ser suprimit.

3. A l'article 11, en la frase introductòria,

On hi diu:

"a l'article 14 d'aquest Reglament."

Hi ha de dir:

"a l'article 15 d'aquest Reglament."

4. A l'article 25, apartat 7,

On hi diu:

"conforme a l'article 27 d'aquest Reglament;"

Hi ha de dir:

"conforme a l'article 28 d'aquest Reglament;"

5. A l'article 25, apartat 14

On hi diu:

"a què fa referència el capítol dotzè d'aquest Reglament;"

Hi ha de dir:

"a què fa referència el capítol onzè d'aquest Reglament;"

6. A l'article 32, apartat 5 a)

On hi diu:

"d'acord amb el que estableix d'aquest Reglament"

Hi ha de dir:

"d'acord amb el que estableix aquest Reglament"

7. A l'article 32, apartat 5, pel que fa a la seva estructura,

On hi diu:

"e), f), g) i h)"

Hi ha de dir:

"d), e), f) i g)"

8. A l'article 37, apartat 2

On hi diu:

"d'acord amb el que estableix l'article 27 d'aquest Reglament."

Hi ha de dir:

"d'acord amb el que estableix l'article 28 d'aquest Reglament."

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 23 de juny del 2010

Jaume Bartumeu Cassany
Cap de Govern

Decret

d'aprovació del Reglament regulador de les prestacions econòmiques d'atenció social

Exposició de motius

El Reglament regulador de les prestacions econòmiques d'atenció social aprovat el 19 de novembre de 2008, substituï el Reglament regulador de les prestacions d'assistència social que datava de l'any 1996.

Posteriorment, en data 16 de setembre de 2009, el Govern, davant l'impacte de la crisi econòmica i la seva repercussió sobre el món del treball, procedí a una primera modificació d'aquest Reglament, afegint un nou capítol que incorporava al catàleg de prestacions econòmiques d'atenció social, per primera vegada i de manera específica, la cobertura de la contingència de desocupació involuntària.

Finalment, en data 25 de novembre de 2009, el Govern decidí una darrera modificació a través de la qual va suprimir el requisit del període mínim de residència de sis mesos per a les víctimes de violència de gènere i els seus fills, amb la finalitat de garantir l'atenció integral a les persones afectades per aquesta situació i possibilitar que rebessin, sense excepció, els serveis i prestacions necessaris per a la seva recuperació.

Transcorreguts nou mesos de l'aprovació de la modificació que introduïa en el catàleg de prestacions d'atenció social la prestació per desocupació involuntària, arriba el moment de fer-ne un primer balanç, amb la finalitat d'introduir els ajustaments necessaris segons les disfuncions detectades, aportar un nivell més elevat de seguretat jurídica mitjançant una regulació més precisa de determinats aspectes i aportar al text normatiu les millores que permetin l'eliminació de les situacions de greuge que la pràctica ha anat evidenciant.

D'acord amb el principi de seguretat jurídica i amb l'objecte de no dificultar el coneixement i la localització del dret aplicable, es publica íntegrament el Reglament, amb la inclusió de totes

les modificacions i es deroga el Reglament vigent així com les modificacions posteriors de 16 de setembre i 25 de novembre del 2009.

A proposta de la ministra de Salut, Benestar i Treball, el Govern, en la sessió de dia 23 de juny del 2010,

Decreta

Article únic

S'aprova el Reglament regulador de prestacions econòmiques d'atenció social de data 23 de juny del 2010, que entrarà en vigor l'endemà de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

REGLAMENT REGULADOR DE LES PRESTACIONS ECONÒMIQUES D'ATENCIÓ SOCIAL

Capítol primer. Disposicions generals

Article 1

Objecte

Aquest Reglament té per objecte regular el règim jurídic de les prestacions econòmiques individuals i familiars en matèria d'atenció social.

Article 2

Concepte de prestacions econòmiques d'atenció social

Les prestacions econòmiques d'atenció social són ajudes dineràries atorgades pel Govern a favor de persones individuals o unitats familiars adreçades a proporcionar mitjans per:

- Atendre necessitats bàsiques.
- Prevenir o superar situacions de marginació i d'exclusió social, com també per fomentar l'autonomia.
- Facilitar l'accés als programes, a les activitats i als serveis d'atenció social.

Poden percebre aquestes prestacions econòmiques quan se'ls hagi reconegut el dret d'accés a la prestació o quan acreditin que no disposen de recursos econòmics suficients ni tenen dret a rebre'ls d'altres persones o entitats públiques o

